

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Third Sunday after Epiphany

January 22, 2023



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Third Sunday after Epiphany

Holy Eucharist Rite II

January 22, 2023 – 11:00 a.m.

Prelude

“When God is near”

A. Ackley

Hymn 7

“Christ, whose glory fills the skies”

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

People: **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. **Amen.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đáng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. **Amen.**

Gloria (S-280)

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Old Testament: Isaiah 9:1-4

There will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.

The people who walked in darkness
have seen a great light;

those who lived in a land of deep darkness--
on them light has shined.

You have multiplied the nation,
you have increased its joy;

they rejoice before you
as with joy at the harvest,
as people exult when dividing plunder.

For the yoke of their burden,
and the bar across their shoulders,
the rod of their oppressor,
you have broken as on the day of Midian.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalms 27:1, 5-13

¹ The LORD is my light and my salvation;
whom then shall I fear? *
the LORD is the strength of my life;
of whom then shall I be afraid?

⁵ One thing have I asked of the LORD;
one thing I seek; *
that I may dwell in the house of
the LORD all the days of my life;

⁶ To behold the fair beauty of the LORD *
and to seek him in his temple.

⁷ For in the day of trouble he shall keep me
safe in his shelter; *
he shall hide me in the secrecy of his
dwelling and set me high upon a rock.

⁸ Even now he lifts up my head *
above my enemies round about me.

⁹ Therefore I will offer in his dwelling an
oblation with sounds of great gladness; *

¹ Tuy nhiên sẽ không còn sầu thảm cho những kẻ bị hoạn nạn nữa. Trong quá khứ Ngài đã hạ xứ Xê-bu-lun và xứ Náp-ta-li xuống, Nhưng trong tương lai Ngài sẽ làm rạng rỡ con đường nằm ven biển, Tức miền bên kia Sông Giô-đanh, Thuộc vùng Ga-li-lê của các dân ngoại.

² Dân đi trong bóng tối sẽ thấy ánh sáng lớn; Đối với những kẻ sống trong xứ của bóng tử thần, Một vầng chân quang đã bừng lên chiếu sáng trên họ.

³ Ngài đã làm cho đất nước này được tăng trưởng bội phần; Ngài đã cho niềm vui của họ gia tăng; Họ vui mừng trước mặt Ngài, như vui trong mùa gặt, như vui khi chia nhau chiến lợi phẩm,

⁴ Vì cái ách trên cổ họ, Đòn gánh trên vai họ, Và cây roi của kẻ áp bức họ Đã bị Ngài bẻ gãy như trong ngày Mi-đi-an bị đánh bại.

¹ CHÚA là ánh sáng của tôi và Đấng Giải Cứu của tôi; Tôi sẽ sợ ai? CHÚA là đồn lũy bảo vệ mạng sống tôi; Tôi sẽ hãi hùng ai?

⁴ Tôi chỉ xin CHÚA một điều, và tôi sẽ tìm kiếm điều ấy; Đó là tôi được ở trong nhà CHÚA trọn đời mình, Để có thể chiêm ngưỡng vẻ đẹp của CHÚA, Và để cầu ván trong đền thánh của Ngài,

⁵ Vì trong ngày hoạn nạn, Ngài sẽ giấu tôi trong nơi Ngài ngự; Ngài sẽ giấu tôi trong nơi bí mật của đền tạm Ngài; Ngài sẽ đặt tôi trên một vầng đá vững chắc.

⁶ Bấy giờ đầu tôi sẽ được ngược lên giữa đám quân thù vây quanh; Trong đền tạm Ngài, tôi sẽ dâng các của lễ cùng với tiếng reo mừng cảm tạ; Tôi sẽ ca hát, thật vậy, tôi sẽ ca hát tôn ngợi CHÚA.

I will sing and make music to the LORD.

¹⁰ Hearken to my voice, O LORD, when I call;*

have mercy on me and answer me.

¹¹ You speak in my heart and say, "Seek my face." *

Your face, LORD, will I seek.

¹² Hide not your face from me, *
nor turn away your servant in displeasure.

¹³ You have been my helper; cast me not away; *
do not forsake me, O God of my salvation.

The Epistle: 1 Corinthians 1:10-18

Now I appeal to you, brothers and sisters, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power.

For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

⁷ Xin nghe con, CHÚA ôi, khi con cất tiếng kêu cầu, Xin tỏ lòng khoan dung đối với con và nhậm lời con.

⁸ Khi Ngài phán, "Hãy tìm kiếm mặt Ta," Lòng con đáp lại, "CHÚA ôi, con sẽ tìm kiếm mặt Ngài."

⁹ Xin đừng lánh mặt Ngài khỏi con; Xin đừng xua đuổi con khi Ngài nổi giận, Vì chỉ Ngài là nguồn giúp đỡ của con; Xin đừng hất hủi con hoặc từ bỏ con, Lạy Đức Chúa Trời, Đấng Giải Cứu của con.

¹⁰ Thưa anh chị em, nhân danh Đức Chúa Jesus Christ, Chúa chúng ta, tôi nài khuyên anh chị em hãy đồng tâm nhất trí với nhau, đừng để có sự chia rẽ giữa anh chị em, nhưng hãy hiệp một, đồng lòng hiệp ý với nhau.

¹¹ Vì thưa anh chị em của tôi, những người trong gia đình của Cô-lô-ê đã báo cho tôi hay rằng giữa anh chị em đang có sự tranh cãi với nhau. ¹² Điều tôi muốn nói là thế này: Người nào trong anh chị em cũng nói, "Tôi là người của Phao-lô," hoặc "Tôi là người của A-pô-lô," hoặc "Tôi là người của Sê-pha," hoặc "Tôi là người của Đấng Christ." ¹³ Có phải Đấng Christ đã bị chia cắt sao? Có phải Phao-lô đã chịu đóng đinh trên cây thập tự thay cho anh chị em sao? Hay là anh chị em đã nhân danh Phao-lô mà chịu phép báp-têm sao?

¹⁴ Tôi cảm tạ Đức Chúa Trời vì tôi không làm báp-têm cho ai trong anh chị em, ngoại trừ Cô-rít-pu và Gai-út, ¹⁵ để không ai có thể nói rằng họ đã nhân danh tôi mà chịu báp-têm. ¹⁶ À, tôi cũng đã làm báp-têm cho những người trong gia đình của Tê-pha-na. Ngoài ra tôi không nhớ tôi đã làm báp-têm cho ai khác. ¹⁷ Vì Đấng Christ không sai tôi đi làm báp-têm, nhưng để giảng Tin Mừng, và không dùng những lời lẽ khôn khéo để giảng, kéo quyền năng thể hiện qua sự chết của Đấng Christ trên thập tự giá trở nên vô hiệu chẳng.

¹⁸ Vì sứ điệp về thập tự giá bị xem là rồ dại đối

với những người hư mất, nhưng đối với chúng ta, những người được cứu, thì đó là quyền phép của Đức Chúa Trời,

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn 530

“Spread, O spread, thou mighty word”

Gospel: Matthew 4:12-23

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.
Glory to you, Lord Christ

When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled:

“Land of Zebulun, land of Naphtali,
on the road by the sea, across the
Jordan, Galilee of the Gentiles—

the people who sat in darkness
have seen a great light,

and for those who sat in the region and
shadow of death
light has dawned.”

From that time Jesus began to proclaim,
“Repent, for the kingdom of heaven has come near.”

As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea—for they were fishermen. And he said to them, “Follow me, and I will make you fish for people.” Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him.

Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good

¹² Khi nghe tin Giăng đã bị tù, Ngài rút lui về Ga-li-lê. ¹³ Sau khi rời Na-xa-rét, Ngài đến ngụ tại Ca-bê-na-um, thành nằm bên bờ biển, thuộc địa phận Xê-bu-lun và Náp-ta-li, ¹⁴ để làm ứng nghiệm lời Tiên Tri Ê-sai đã nói,

¹⁵ “Hỡi đất của Xê-bu-lun và đất của Náp-ta-li, Vùng đất nằm bên con đường ra biển, bên kia Sông Giô-đanh, Hỡi Ga-li-lê, miền đất thuộc về dân ngoại,

¹⁶ Dân ngồi trong bóng tối đã nhìn thấy ánh sáng lớn; Những người đang ngồi trong vùng và bóng của tử thần, Một vầng chân quang đã bừng lên cho họ.”

¹⁷ Bắt đầu từ đó Đức Chúa Jesus giảng và nói rằng, “Hãy ăn năn, vì vương quốc thiên đàng đang đến gần.”

¹⁸ Trong khi đi dọc bờ biển Ga-li-lê, Ngài thấy hai anh em, Si-môn cũng gọi là Phi-rô và Anh-rê em ông ấy; họ đang bủa lưới xuống biển, vì họ là ngư phủ. ¹⁹ Ngài nói với họ, “Hãy theo Ta, Ta sẽ làm các ngươi thành những tay đánh lưới người.” ²⁰ Họ liền bỏ lưới và theo Ngài.

²¹ Từ chỗ đó Ngài đi thêm một quãng nữa và thấy hai anh em khác, Gia-cơ con của Xê-bê-đê và Giăng em ông ấy, đang ở trên thuyền với Xê-bê-đê cha họ, và đang vá lưới; Ngài gọi họ. ²² Họ lập tức rời thuyền và cha họ, và theo Ngài.

²³ Đức Chúa Jesus đi khắp miền Ga-li-lê, dạy dỗ trong các hội đường, rao giảng Tin Mừng

news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

của Vương Quốc, và chữa lành cho dân mọi thứ ốm đau và tật bệnh.

The Reverend Dr. Julie D. Bryant

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Anh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People FORM VI

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;
For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;
For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Mark and Susan, our Bishops; for Julie, our Rector; and for all bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Chúng tôi công nhận một phép Rửa Tội tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;
Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;
Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;
Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.
Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Michael, Tổng Giám Mục, cho Mark và Susan, Giám Mục của chúng con, cho Julie, tân Mục Sư quản nhiệm và tất cả các mục sư khác;
Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Take my life, and let it be”

J. Dykes

Hymn 59, verse 5

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son,
with the everlasting Spirit while unending ages run.*

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer C/ Bài Cầu Nguyện C

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

God of all power, Ruler of the Universe, you
are worthy of glory and praise.

Glorify to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the
vast expanse of interstellar space, galaxies,
suns, the planets in their courses, and this
fragile earth, our island home.

**By your will they were created and have
their being.**

From the primal elements you brought forth
the human race, and blessed us with memory,
reason, and skill. You made us the rulers of
creation. But we turned against you, and
betrayed your trust; and we turned against one
another.

**Have mercy, Lord, for we are sinners in
your sight.**

Again and again, you called us to return.
Through prophets and sages you revealed
your righteous Law. And in the fullness of
time you sent your only Son, born of a
woman, to fulfill your Law, to open for us the
way of freedom and peace.

Chúa ở cùng anh chị em.

Và ở cùng Hội Thánh Người.

Hãy vui mừng lên.

Chúng con hân hoan hướng về Chúa.

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa.

**Thật là chính đáng để cảm tạ và khen ngợi
Ngài.**

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Chúa Tể
của vũ trụ, Chúa xứng đáng được tôn vinh
và khen ngợi.

Vinh quang thuộc về Chúa đời đời vô cùng.

Bởi mạng lệnh Chúa muôn vật được dựng
nên: không gian vô tận, dãy ngân hà, mặt
trời cùng vô số hành tinh, và quả đất mỏng
manh là nơi ở của chúng con.

**Bởi ý muốn Chúa chúng con được dựng nên và
hiện hữu.**

Từ trong các chất liệu nguyên thủy Chúa
tạo nên loài người, ban cho chúng con trí
nhớ, óc suy nghĩ và tài khéo. Chúa khiến
chúng con cai quản mọi loài thọ tạo.
Nhưng chúng con đã bất trung, trở mặt
ngịch cùng Chúa; và chúng con xâu xé lẫn
nhau.

**Lạy Chúa, xin thương xót, vì chúng con là
tội nhân trước mặt Ngài.**

Hết lần này đến lần khác, Chúa đã gọi
chúng con trở lại. Qua các tiên tri và bậc
thông thái, Chúa đã bày tỏ Luật công chính
của Ngài. Đến kỳ thuận hiệp, Chúa đã sai
Con duy nhất của Ngài, sanh bởi một người
nữ, để làm trọn Luật Pháp Chúa, để mở lối
tự do và bình an cho chúng con.

By his blood, he reconciled us.

By his wounds, we are healed.

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Celebrant and People sing (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,

We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.

Bởi huyết Người, chúng con được hòa thuận lại cùng Chúa.

Bởi những vết thương của Người, chúng con được chữa lành.

Vì vậy chúng con ca tụng Chúa, cùng với chư thánh trên trời, các tiên tri, các sứ đồ, các thánh tử đạo, cùng mọi thế hệ, hướng về Chúa trong hy vọng, mãi mãi khen ngợi sự vinh hiển của Chúa bằng bản thánh ca này:

Chủ Lễ cùng Hội Chúng

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Cha, nhờ được chuộc bởi Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con, và được trở nên một dân mới bởi nước và Thánh Linh, chúng con kính dâng trước mặt Ngài những hiến vật này. Nguyên Chúa thánh hóa chúng bởi Thánh Linh Chúa, để trở nên Thân và Huyết của Người.

Trong đêm Người bị phản, Người lấy bánh, tạ ơn, bẻ bánh ra và phân phát cho bạn mình, mà rằng, "Hãy lấy, ăn đi: Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phó cho. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa tối, Người lấy chén rượu, tạ ơn, và phán rằng: "Tất cả các con hãy uống: Đây là Huyết của Ta trong Giao Ước mới, bị đổ ra để các con và nhiều kẻ khác được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để nhớ Ta."

Nay nhớ đến công trình cứu chuộc của Người, và dâng lên Chúa lễ vật bằng sự cảm tạ,

Chúng con kỷ niệm sự chết và sự sống lại của Người, trông đợi ngày Người trở lại.

Lord God of our Fathers and Mothers; God of Abraham, Isaac, and Jacob; God of Sarah, Rachel, Rebecca and Leah; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Lạy Đức Chúa Trời là Cha chúng con; Đức Chúa Trời của Áp Ra Ham, I Sác, và Gia Cốp; Đức Chúa Trời và Cha của Chúa Cứu Thế Giê Xu chúng con: Xin mở mắt chúng con để thấy được bàn tay Chúa đang hành động trên thế giới. Nguyên chúng con không lầm tưởng rằng chúng con đến Bàn Tiệc này chỉ để được an ủi mà không cần thêm sức; chỉ xin tha thứ mà không cần đổi mới. Nguyên ân sủng trong Tiệc Thánh này khiến thân hồn chúng con nên một trong Chúa Cứu Thế, để chúng con có thể xứng đáng phục vụ thế giới trong danh Người.

Lạy Chúa Phục Sinh, xin cho chúng con nhận biết Chúa trong sự bẻ Bánh.

Lạy Cha, xin nhậm lời cầu khẩn và ngợi khen của chúng con, nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê Xu là Thầy Tế Lễ Tối Cao của chúng con; nguyện sự danh dự, vinh quang, và sự tôn thờ thuộc về Ngài, cùng với Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh, đời đời mãi mãi. **AMEN.**

Và bây giờ theo lời Chúa dạy, chúng con thưa rằng,

**Lạy Cha chúng con ở trên trời,
Danh Cha được tôn thánh,
nước Cha được đến,
ý Cha được nên,
ở đất cũng như trên trời.
Xin cho chúng con lương thực hàng ngày.
Xin tha tội lỗi chúng con,
như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con
Xin chớ để chúng con bị cám dỗ,
song cứu chúng con khỏi điều ác.
Vì nước, quyền và vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. Amen.**

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast. Alleluia.

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Hymn 652

“Dear Lord and Father of mankind”

Post Communion Thanksgiving

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Blessing

Hymn 539

"O Zion, haste, thy mission high fulfilling"

Dismissal

Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

Chúng con tạ ơn Chúa.

Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God.

Postlude

“An air for the Trumpet”

G. Blake

**The flowers in front of the Altar today are given
in thanksgiving for the life of Wanda Olds Nolan
by her family.**

Bẻ Bánh

Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa.

Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. Amen.

ANNOUNCEMENTS

Tet Celebration

There will be a potluck next Sunday, **January 29th**, in celebration of Tet. **Chúc mừng năm mới.**

Emergency Pastoral Care

For pastoral emergencies please call or text the Reverend Julie D. Bryant at 703-336-2255. Her email address is juliediane Bryant@gmail.com.

Julie serves as Rector for both Saint Patrick's in Falls Church and Saint John's in Arlington. On Sunday mornings, she celebrates a worship service at Saint John's at 9:00 a.m. before coming to Saint Patrick's for the 11:00 a.m. service. Information about joining worship at Saint John's in person or via Zoom may be found at:

<https://www.stjohnsarlingtonva.org>

Worship in the time of Covid 19

We encourage wearing masks. Please continue to exercise good judgment and sensitivity during your time in Church. Please do not ask those who continue to wear masks why this is the case; and respect any wish for distance. Please continue to wave as a means of **Passing the Peace**.

Communion will be in both forms using an intinction cup, and the celebrant will wear a mask for the distribution of the Sacrament.

Live-streaming is available for those who are unable to attend in-person. The web address for the live streaming of our Sunday morning services is:

[https://youtube.com/ user/StPatsEpiscopal](https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal)

Sự thờ cúng trong thời gian của Covid 19

Việc mang Mặt nạ (mask) trong Nhà Thờ **là điều nên làm**. Xin vui lòng tiếp tục thực hiện khả năng phán đoán tốt và sự nhạy cảm về vụ này trong thời gian bạn ở trong Nhà thờ. Xin đừng hỏi những người tiếp tục đeo mặt nạ tại sao lại họ làm như vậy; và tôn trọng mọi ước muốn về khoảng cách (social distances). Xin tiếp tục vẫy tay khi chúc bình yên cho nhau.

Việc phân phát Bí Tích sẽ được thực hiện cùng lúc trong chén Thánh. Mục sư và phụ tế sẽ mang masks trong khi ban Bí Tích

We Remember in our Prayers

Barbara Bowker; Raleigh Brownlee; John Burch; Dick Dombrowsky; Frank Harbers; the family of Donna Herbert; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Sue Loft; Dick Lunsford; Vickie MacDonald; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; the family of Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Fr. Vicente Santiago, Ellen Smith; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Pat Turner; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Jean Wetrich; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John Leggitt, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Jan Garland and Cindy Szady.

Birthday this week: Hue Vo (Today).



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend E. Mark Stevenson, Bishop

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan

The Reverend Julie D. Bryant, Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com